



Naji Hakim

1919

I Love The Colourful World

Ich liebe die farbenreiche Welt
Jeg elsker den brogede verden

für Orgel
for Organ

(2008)

ED 20497

ISMN 979-0-001-15434-5

PREVIEW
Low Resolution

PREVIEW
Low Resolution

*Hans-Georg Neugels
und der Orgel der katholischen Kirche St. Alban in Hardheim*

Preface

We need to fight if life must grow,
not only fight for our daily bread,
but fight for the freedom of life and faith –
as eternal standstill is death!

Hans Vilhelm Kaalund (1818-1885)

I Love The Colourful World is my response to a commission from the organ-builder, who asked for a piece featuring "a musical journey from Beirut, through Istanbul and Copenhagen to the North Sea." While considering this idea with great interest – an idea which recalled my own history of living in Paris and travelling all over the world – I was introduced by my friend, pastor Hans-Jørgen Thorsgaard, to the Danish folk song entitled: *Jeg elsker den bragede verden* (text: Hans Vilhelm Kaalund 1879; Thorvald Aagaard 1922), *Ich liebe die farbenreiche Welt, I Love The Colourful World*. Both the text and the melody became my source of inspiration for the composition. It consists of two movements, the first depicting a free ornamentation of the melody in a poetic and expressive mood on the fluid and joyful, powerful and joyful *Tanz-Toccata*. Besides the fact that this work pays tribute to the beautiful and powerful sounds of Vleugel's organs, it philosophically punctuates the evolution of my music: rooted in the glory of God and the joy of mankind, and inspired by several cultural, religious and artistic sources.

Naji Hakim

I Love The Colourful World

I love the colourful world,
despite all its need and struggle;
for me the world is still beautiful
like in the youth of the Creation.

They take the world
full of an endless dance
Oh we must learn a dance
even if it means to fight!

Oh when I have cried of pain
when my bubble burst,
the bubble is not the world;
don't blame the world for that!

Was life a bed of roses,
was everything then better than now?
If there was nothing to fight for,
What were we then, you and me?

We need to fight if life must grow,
not only fight for our daily bread,
but fight for the freedom of life and faith –
as eternal standstill is death!

And that is why I love the world
despite all its need and struggle;
for me the world is still beautiful
like in the youth of the Creation.

(Translated by Gabriele Vella and Gunnar Stig Hansen)

Vorwort

Kampf muss sein, soll das Leben gedeihen,
nicht Kampf nur für tägliches Brot,
sondern Kampf für Freiheit im Leben und im Glauben -
denn ewiger Stillstand ist Tod!

Hans Vilhelm Kaalund (1818-1885)

Ich liebe die farbenreiche Welt ist meine Antwort auf einen Auftrag des Verlegers, der mich um ein musikalisches Stück gebeten hatte, welches „eine musikalische Reise von Paris bis hin nach Hardheim!“ symbolisiert. Während ich mich mit großer Freude daran machte, schrieb meine eigene Geschichte als ein im Libanon geborener, in Paris lebender und arbeitender Musiker mich an. Stellte mir mein Freund, Pastor Hanne Margrethe Tougaard, ein dänisches Volklied mit dem Titel „Ich liebe die farbenreiche Welt“ vor. Sowohl die Melodie als auch der Liedtext wurden für mich zur Inspiration. Es besteht aus zwei Sätzen: einem Präludium, welches sich zu einer poetischen und ausdrucksstarken Entwicklung der Melodie mit Flöten und der Voix céleste entwickelt, und einer rhythmischen, energiegeladenen Schlusspartie. Neben der Tatsache, dass diese Arbeit die farbenfrohen Gehäuse und Klänge der Natur inspiriert, untersucht sie philosophisch die Entwicklung meiner Musik, welche tief in meinem Glauben an die Herrlichkeit Gottes und der Freude der Menschheit gewidmet und von verschiedenen Kulturen und Sprachen inspiriert ist.

Naji Hakim

Übersetzung Caroline Vleugels

Ich liebe die farbenreiche Welt
von Hans Vilhelm Kaalund

Ich liebe die farbenreiche Welt,
trotz all ihrer Not, ihrem Streit;
für mich ist die Erde noch immer schön
wie in der Jugendzeit der Schöpfung!

Sie helfen, dass ich nicht
von Traurigkeit überwältigt wird;
Oh wie glücklich noch immer im Tanz
wie in der Jugendzeit der Schöpfung!

Ich habe wie andere von Schmerz geweint,
mein Traum wurde zunichte wurde;
Der Traum ist aber nicht die Welt;
wirf es nicht der Welt vor!

Wäre das Leben ein Tanz auf Rosen;
wäre alles dann besser als jetzt?
Gäbe es nichts zu erkämpfen,
was wären wohl ich und du?

Kampf muss sein, soll das Leben gedeihen,
nicht Kampf nur für tägliches Brot,
sondern Kampf für Freiheit im Leben und im Glauben -
denn ewiger Stillstand ist Tod!

Und darum liebe ich die Welt
trotz all ihrer Not, ihrem Streit;
für mich ist die Erde noch immer schön
wie in der Jugendzeit der Schöpfung!

(Prosaübersetzung von Ea Dal und Jørgen Kristensen)

Forord

Kamp må der til, skal livet gro,
ej kamp blot for dagligt brød,
men kamp for frihed i liv og tro -
thi evig stilstand er død!

Hans Vilhelm Kaalund (1818-1889)

Ich liebe die farbenreiche Welt er mit svar på en bestilling fra orgelbyggeren Hans-Gert Vloos, som har et værk bestående af "en musikalsk rejse fra Beirut, gennem Istanbul og Paris til København". Hans-Gert har interesse overvejende denne idé - en idé som afspejler min egen historie, fordi jeg er født i Beirut og rejser over hele verden - blev jeg af min ven pastor Hanne Margrethe Tougaard produceret til en sang om *Ich liebe die farbenreiche Welt* (tekst: Hans Vilhelm Kaalund 1877, melodi: Thure Aagaard 1928). Både melodi og tekst til denne sang blev min inspirationskilde til *Ich liebe die farbenreiche Welt*. Både *Ich liebe die farbenreiche Welt* er en fri ornamentering af melodien i en poetisk og udtryksfuld sang om livet og veis celeste, og en rytmisk, kraftfuld og glad *Tanz-Toccata*. Ud over det har jeg også brugt Hans-Gerts mangeårige orgelhus og lyde i Vleugels orgler, understreger det på en filosofisk måde, at livet er en rejse, som har rod i min tro, er tilegnet Guds ære og menneskehedens glæde, og er inspireret af mange forskellige kilder.

Naji Hakim

Sættelse Susanne Olschansky og
Hanne Margrethe Tougaard

Jeg elsker den farverige verden,
af Hans Vilhelm Kaalund

Jeg elsker den farverige verden,
for den er fuld af liv og glæde,
som i den farverige verden.

De små blomster er givmel,
af syngende og smert,
Og den farverige verden vil
og den farverige verden vil

Men boblen er ikke verden;
læg verden det ej til last!

Var livet en dans på roser,
mon alt da var bedre end nu?
Hvis ej der var noget at kæmpe for,
hvad var da vel jeg og du?

Kamp må der til, skal livet gro,
ej kamp blot for dagligt brød,
men kamp for frihed i liv og tro -
thi evig stilstand er død!

Og derfor elsker jeg verden
trods al dens nød og strid;
for mig er jorden skøn endnu
som i skabelsens ungdomstid!

I Love The Colourful World

Ich liebe die farbenreiche Welt
Jeg elsker den brogede verden

I - Præludium

Naji Hakim
*1955

Moderato (♩ = 46)

PREVIEW Low Resolution

mf espress.

p

4

7

6

10

14

18

PREVIEW Low Resolution

53 085